

Language of Conversation

(A Translation and Marginalia)

Translators' Introduction

The book you have in hand is translated from its English version, ***Language of Conversation***, written by Francesca Pridham and published by Rutledge in 2001. The source book is published simultaneously in England, USA, and Canada as a textbook for the students of Linguistics. It deals with the structural analysis of real interactions in various situations.

Since this book is allocated to the analysis of language of conversation, the presented specimens include a wide spectrum of conversational styles. In the translation of these conversations, our endeavor was to reflect the existing diversity of conversational styles even in Persian specimens that we chose and replaced for some of the situations.

During the process of translating we have tried to remain loyal to the original version. But in some cases, because of the cultural differences between the English and Persian speakers, inevitably, a few changes have been made in the specimens. These changes are made on pages 14, 44, 106, 121, 122, and are specified with footnotes. In replacing the Persian specimens, we did our best to choose very specific ones with the same features of the originals and to analyze the substituted texts in similar framework of the main issues.

The symbols which are used in transcribing of the specimens follow the general structure of the source book. The symbol of parentheses means the interval between sentences or utterances made by the speakers and shows the

exact place of pause during conversations. The numbers which are mentioned in these parentheses present the measure of pause between or after each utterance. The co-occurrence of a part of statements in the process of interaction between two or more people is specified by underlining those statements. It shows that both parties have stated similar or different issues at the same time.

This translation is achieved by the favor and leading of honorable friends who have assisted us a lot to this end. The distinguished professor Dr. Ferdows Aghagolzadeh has attentively reviewed the last three chapters of the book and reminded us our shortcomings. He has also given us valuable comments on removing the problems of Terminology. The respected professor, Mr. Sirous Gohari has reviewed the manuscript of the translation. The sharp-sighted look and attention of these two esteemed professors have affected a lot in the editing process of the target book. Their valuable cooperation means a lot for us. Further more, we esteem Ms. Neda Matani Bourkheili's work; she has taken the responsibility of technical edition of the text. Finally, we appreciate the efforts of those in Pardis-e-Danesh printing company for publishing this book.

We dedicate this translation to the professors, the students and all people who are interested in Linguistics. We hope the authorities and experts of the field do us a favor by offering their precious viewpoints and suggestions.

Parvaneh Khosravizadeh

Hengameh Va'ez

